

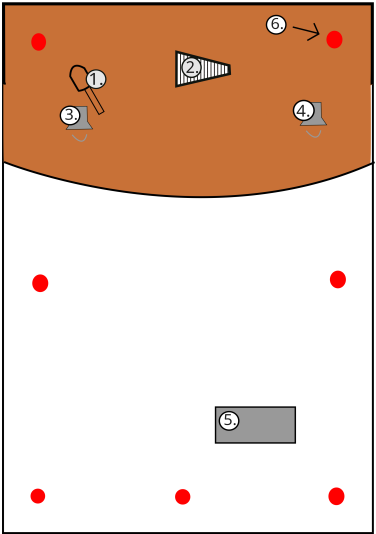
Hjalmar Bjerner
text av Yelizaveta Shpakova

Гладь чужого моря

5.4.2024

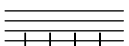
Sopran, vibrafon & elektronik

TEKNISKA KRAV:



1. Vokalmikrofon med bräda/stativ att lägga ifrån sig mikrofonen på.
2. Vibrafon - utan motor / motor av & filt/tyg att dämpa alla toner utom  med
3. Genelec-högtalare nummer 1, knyten till vokalmikrofonen via mixer.
4. Genelec-högtalare nummer 2, knyten till datorn via mixer.
5. Ungefärlig position för dator, mixer & ljudkort
6. Ungefärliga alternativa positioner för vokalisten.

NOTATION

 - alltid så snabbt som möjligt  - ospesifika toner / improviserat  - Durata
 - Ungefärliga toner  - Odefinierad pitch - som i tal/viskning ~ - Rubato ≈ - Simile

SÅNGTEKNIK

Gröna instruktioner illustrerar sångteknik.
Röda instruktioner illustrerar cues.

→ - Glidning/transformation från text til text / teknik till teknik

     visar progressiva avstånd till mikrofon, från "så långt som möjligt" (minimal effekt) till "så nära som möjligt" (mikrofonen nuddar nästan läpparna). I tillägg: "mikrofon av"
 visar sångarens ungefärliga position i salen,  →  gång mellan olika positioner

IPA-GUIDE

[g], [d], [k], [t], [m], [z] som i norska

[ɾ] som **r** i norskan, fast ostämt

[ʃ] som i engelskans **sheep**

[ʒ] som i engelskans **pleasure**

[ʔ] som i glottalstopp, det som ersätter det borttagna t-et i **gotten** i vissa brittiska dialekter

[i], [e], [a] som i norska, fast överdrivet artikulerat

[o] som i **lov**

GUIDE TILL DEN RYSKA TEXTEN

Гладь чужого моря

смотрит на меня:

У неё мои глаза, губы,

волос и слова.

Касанье разбивает

скорбный взгляд –

У глади нет корней.

Корней нет у меня.

Ytan av det främmande havet

ser på mig

hon har mina läppar, ögon

hår och ord

Beröring bryter

en sorlig blick -

Ytan har inga rötter -

Jag har inga rötter

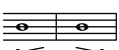
Allt utanför [hakparanteserna] uttalas som på ryska. Ljudfilen under är ett referansuttal:

ELEKTRONIK

X-not symboliserar handling - som att spela eller stoppa en sample

Samplingarna är bifogade i ett reaperdokument och numrerade 1-8

Vokalstämman blir förstärkad genom ännu ett reaperspår med lätt reverb över

 - Fade-in, fadeout

 - Ökning/sänkning i gain

OM STYCKET:

Musiken är temperamentsfull & skiftar stämning vid varje dubbla taktstreck.

Stycket är väldigt rubato - man behöver endast ta hänsyn til takt och tempo vid de prickade taktstrecken.

Lösa förtecken gäller endast för de direkt följande noterna

The musical score is written for three parts: Vokal (Vocal), Vibrafon (Vibraphone), and Elektronik (Electronic). The Vokal part features a single note with a fermata. The Vibrafon part features a single note with a fermata and the instruction *så klangfullt som möjligt*. The Elektronik part features a single note with a fermata and the instruction *10"*. The score is set in common time (C) and includes a rehearsal mark *1 (inspelning)*.

The musical score for "Glad" by The Lumineers features three staves: vocal (vkl.), vibraphone (vib.), and electric guitar/bass (El.).

- Vocal Staff:** Contains lyrics in Russian and English. Dynamics range from *mp* to *ff*. Annotations include "Med talstämman" (with voiceless glottal stop), "Stönande" (moaning), and "ord." (word). A note indicates "melodin alltid i förgrunden" (melody always in the foreground).
- Vibraphone Staff:** Features rhythmic patterns corresponding to the vocal melody.
- Electric Guitar/Bass Staff:** Shows a single chord progression starting at measure 10, labeled "Crossfade till 2 (impulser)".

Comodo (♩ = 104)

vkl. (Vocal Line)

vib. (Vibraphone)

El. (Electric Guitar)

Viskat (Whispered)

Stönande med strupe (Guttural sound with larynx)

Håll till ljudfil 2 är färdig (Hold to audio file 2 is ready)

5" (5 seconds)

Comodo (♩ = 104)

Viskat med strupe (Whispered with larynx)

Så lång och stark som bekvämt är möjligt (As long and strong as is comfortable as possible)

8" (8 seconds)

3 (dron) (3 drone)

6" (6 seconds)

ritmico (rhythmic)

5 (5)

ff (fortissimo)

f (forte)

mp (mezzo-piano)

[t g] (tongue)

[e] (vowel)

не - ё мо - и гла - за мо-и (Russian lyrics)

Гладь (Russian word)

а - а - а - а (Russian lyrics)

Improvisando, violente e subitissimo (Improvising, violently and suddenly)

The musical score is for 'Kärlens språk' by Magnus Lindberg. It features three main parts: vocal lines (vkl. and vib.), electronic elements (El.), and a vocal soloist (Dreglande). The score includes dynamic markings, tempo changes, and a detailed vocal line with lyrics in Swedish and Russian.

Lyrics:

Swedish: *Talat med fri rytm och stora variationer i pitch (ca. 7")*

Russian: *гу - бы, [l] гу-бы, У неё мои глаза, губы, волос и слова. [i]→[e] [e]→[i] волос и [i]→[e]→[o] сло-ва*

Tempo and Dynamics:

- molto* (multiple times)
- ff* (fortissimo)
- p* (piano)
- f* (forte)
- mf* (mezzo-forte)
- ppp* (pianissimo)
- molto rit.* (molto ritardando)

Other markings:

- Dreglande* (vocal soloist)
- håll pausen fram till cue (vibro-ackord crossfade start)*
- crossfade till 4 (vibro-ackord)*

quasi simile

poco rubato

poco rubato

poco rubato
molto legato

Dynamik ad libitum
[o]

f
[o?] [o?] [o?] [o?] [o?] [o?] [o?] [o?]

p

repetera fram till cue
(vibroackord stopp)

The musical score is for the song "Så lång och stark som bekvämt är möjligt" (So long and strong as is comfortable is possible). It features three staves: vocal line (vkl.), vibraphone (vib.), and electric guitar (El.).

Vocal Line (vkl.): The melody is in G major (one sharp). The lyrics are in Swedish: "Så lång och stark som bekvämt är möjligt". The vocal line includes dynamic markings: *f*, *ff*, *p* non vib., *mf*, *p*, *f*, *p*, *f*. There are also breath marks (≈) and slurs over groups of notes.

Vibraphone (vib.): The vibraphone part is in G major. It includes the instruction "Come prima" and a duration of 8".

Electric Guitar (El.): The electric guitar part is in G major. It includes the instruction "dron" (drone) and a duration of 5".

Lyrics and Translations:

Swedish	Russian
Så lång och stark som bekvämt är möjligt	Гладь
Sjunget från strupen, gutturalt	чу
Sjunget på inandning	жо
Ord., men från strupen	го
Sjunget på inandning	
Ord., men från strupen	

Technical Instructions:

- gutturalt*: Guttural
- non vib.*: Non vibrato
- Come prima*: Come prima
- dron*: Drone

The musical score consists of three staves: vocal line (vkl.), piano (vib.), and electric guitar (El.). The vocal line features a melody with various annotations including phonetic transcriptions like [g l' t...], [i], and [o], and linguistic notes such as "operatiskt", "Så lång & stark som bekvämt är möjligt", and "скорбный взгляд". The piano part includes a sequence of notes with a duration of 8". The electric guitar part is marked with a 4/4 time signature and a duration of 8". The score is divided into sections by vertical dashed lines, with the final section labeled "rubato estremo".

1

Långsamma

vcl. *molto espr.* 3" 2" *lunga (8")* 5" *molto rit.* *håll fram till cue (vibroackord stopp)*

Dynamik ad libitum men relativt svagt

[o] [mo] [mo] [mo] [mo] [mo] [mo] [o] [o] [o] *molto*

vib. 6 *vibro-ackord*

El. *mf*

sempre vibrato estremo

quasi nasalt **högljudd inandning** **våldigt nasalt**

5 **5"**

ff **mf** **f** **p**

leggiere **quasi staccato** **sim.**

talat med stora fluktuationer i Pitch

У неё мои глаза, губы волос и слова.

Вз [ε] [n] [g l' t ...] скорбный взгляд Ка

misurato
talat:
Касанье
разбивает



Quasi recitativo, ma misurato (♩ = 280)



repetera fram till cue
(impulser stopp)

mf comodo (**mf**)

[g l' t ...]

ka [i] [e] ско- скорбный взгляд -гляд скорбный взгляд

4" 5" 5" 5"

vk1. vib. El.

Håll paus
fram till cue
(vibro-ackord stopp)



Dynamik ad libitum
0

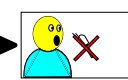
8" 2" 5" 6" 4"

7 (vibro-ackord-cresc) 8 vibro-ackord

3" 3" 2" 5" 6" 4"

vk1. vib. El.

Sjung tills du får
slut på luft, och sedan:
ännu lite mer
(låtsas-sjung)



talat: Корней нет у меня.

2" 1" 6" 3" 2" 4"

vk1. vib. El.